Porównanie tłumaczeń Objawienie 21:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I był budulec mur jego jaspis i miasto złoto czyste podobne szkłu czystemu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego mur zbudowany był z jaspisu, a miasto było z czystego złota, przypominającego czysty kryształ. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | A budulcem\* muru jej jaspis, a miasto złotem czystym, podobnym szkłu czystemu. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I był budulec mur jego jaspis i miasto złoto czyste podobne szkłu czystemu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mur zbudowany był z jaspisu, a samo miasto z czystego złota, podobnego do szkła czystego jak kryształ. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego mur jest zbudowany z jaspisu, miasto zaś ze szczerego złota podobnego do czystego szkła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A było budowanie muru jego z jaspisu; a samo miasto było złoto czyste, podobne szkłu czystemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mierzył mur jego sto czterdzieści cztery łokcie miary człowieczej, która jest aniołowa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A mur jego jest zbudowany z jaspisu, a Miasto - to szczere złoto do szkła czystego podobne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A mur jego zbudowany był z jaspisu, samo miasto zaś ze szczerego złota, podobnego do czystego szkła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jego mur jest zbudowany z jaspisu, a miasto z czystego złota, podobnego do przezroczystego szkła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mur był zbudowany z jaspisu, a miasto ze złota czystego jak przezroczyste szkło. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Budulcem jego muru obronnego jaspis, a samo miasto — czyste złoto jak czysty kryształ. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mur zbudowany był z jaspisu, a miasto ze szczerego złota, lśniącego jak szkło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mur jego jest zbudowany z jaspisu, a samo Miasto - to czyste złoto do szkła czystego podobne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І [був] збудований його мур з яспису, а місто із щирого золота, подібного до чистого скла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A podstawą jego muru był jaspis, zaś miasto było czystym złotem, podobnym do czystego szkła. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mur zbudowano z diamentu, a miasto z czystego złota przypominającego czyste szkło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A budulcem jego muru był jaspis, miasto zaś było z czystego złota, podobnego do czystego szkła. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Całe miasto było zbudowane ze szczerego złota, czystego jak kryształ, a jego mur—z jaspisu. |

1. 1) Może "okładziną", "inkrustacją"? [↑](#footnote-ref-2)